Porównanie tłumaczeń Filemona 1:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Dlatego, wielką w Pomazańcu otwartość mając nakazać ci ― co należy, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Dlatego wielką w Pomazańcu śmiałość mając nakazać ci co przystoi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego, mając w Chrystusie wielką śmiałość nakazać ci, co należy,\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Dlatego, wielką w Pomazańcu otwartość mając, (by) nakazywać ci będące stosownym,  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Dlatego wielką w Pomazańcu śmiałość mając nakazać ci co przystoi |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego, chociaż w Chrystusie mógłbym śmiało nakazać ci, co należy zrobić, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego, chociaż mogę śmiało w Chrystusie nakazać ci, co należy *czynić*; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż choć mam wielką bezpieczność w Chrystusie, abym ci rozkazał, co przynależy; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przetoż mając wielką bezpieczność w Chrystusie Jezusie rozkazać ci, co do rzeczy należy, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przeto, choć z całą swobodą mogę w Chrystusie nakładać na ciebie obowiązek, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego, chociaż mógłbym śmiało w Chrystusie nakazać ci, co należy, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Chociaż więc w Chrystusie mam prawo nakazywać ci, co należy czynić, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Chociaż mam pełną swobodę nakazywać ci to, co stosowne, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Na tej podstawie, choć mam uzasadnione prawo w Chrystusie, aby, co słuszne, tobie nakazywać,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Mam pełne prawo nakazać ci w imieniu Chrystusa, co powinieneś robić,  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlatego też, mimo że mam od Chrystusa pełną władzę wymagać od ciebie tego, do czego jesteś zobowiązany, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Задля цього, хоч і мав велику сміливість в Христі тобі наказувати про те, що потрібне, - |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego mając w Chrystusie wielką swobodę wypowiedzi, polecam ci to, co jest stosowne, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Dlatego nie będę się wahał, aby w jedności z Mesjaszem zalecić ci, byś uczynił to, co powinieneś. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Właśnie dlatego – chociaż w związku z Chrystusem mam wielką swobodę mowy, by kazał ci uczynił to, co właściwe – |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Właśnie ze względu na tę miłość chciałbym cię teraz o coś prosić. Mógłbym wprawdzie nakazać ci to w imieniu Chrystusa, |

1. 1) Nakazać ci, co należy, ἐπιτάσσειν σοι τὸ ἀνῆκον, zob. <x>580 3:18</x>; <x>560 5:4</x>. Idiom późn. pisarzy. [↑](#footnote-ref-2)